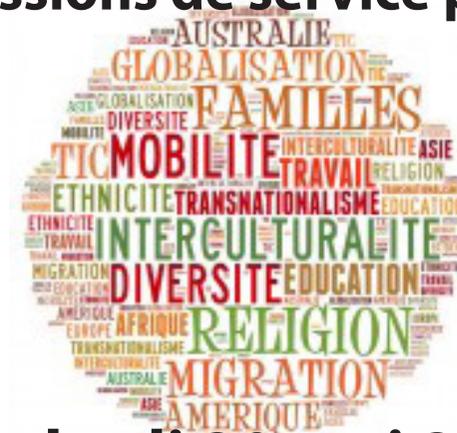




Médiation Interculturelle et Interprétariat

Accès, accompagnement et organisation dans les missions de service public ?



**Vendredi 20 mai 2016
de 8 h 30 à 17 h 30**

**Salle Martine Barbier
Nouvel Hôpital de Navarre**

62 route de conches, 27022 Evreux Cédex

en partenariat avec :



Cette journée vise à interroger les professionnels du sanitaire, du social, les bénévoles et travailleurs des associations caritatives ou autres qui sont en contact avec le public migrant.

Quelles sont leurs pratiques en présence de la barrière de la langue et de la culture ?

Est-ce que, ou en quoi, l'interprétariat peut-il représenter une aide ?

Comment les professionnels font-ils pour communiquer ?

Comment l'interprétariat et la médiation interculturelle peuvent dégager, libérer, respecter la personne, les enfants, la famille et les resituer dans leur place respective ?

Autour de ces questions ne s'agit pas seulement de mettre en avant l'intérêt individuel des personnes migrantes mais aussi de montrer en quoi cet abord par la médiation interculturelle présente un intérêt et un bénéfice pour la collectivité.

Il existe parfois une contradiction entre la volonté de voir s'insérer voire s'intégrer les migrants et les possibilités réelles qui sont accordées pour ce faire. Tout cela complique le travail des intervenants auprès de ces personnes au statut divers.

Cette journée servira à partager des expériences, des approches différentes et à cerner l'appui que la médiation interculturelle et l'interprétariat peuvent apporter sur des thématiques communes comme l'accès à l'éducation, aux droits fondamentaux, à la santé... et à préciser les conditions et les financements nécessaires qui seraient à mettre en œuvre au service de l'amélioration de nos pratiques.

**Nombre de place limité, inscription gratuite
mais obligatoire pour participer à cette journée**



Association loi 1901

SIRET : 481 100 931 00023

APE : 9499 Z

N° Organisme de formation : 23 76 04652 76

Programme de la matinée

- ▶ **8h45 :** **ACCUEIL DES PARTICIPANTS**
- ▶ **9h - 9h15 :** **ALLOCATION D'OUVERTURE**
Un Représentant le Directeur du Nouvel Hôpital de Navarre,
Lauriane HAUCHARD, FIA Normandie
Un représentant de l'ARS Normandie,
Hafida OUADAH, Vice-présidente du Conseil Départemental de l'Eure en charge de l'insertion, de la prévention de la délinquance, de l'enfance et de l'égalité des chances
- ▶ **9h15 - 9h30 :** **PRÉSENTATION DE LA JOURNÉE**
Sandra GUIGUENO, RRAPP,
Leila SEGHIR, FIA Normandie,
- ▶ **9h30 - 10h15 :** **ETAT DES LIEUX EN MATIÈRE D'ACCUEIL DES MIGRANTS DANS L'EURE ET LA SEINE-MARITIME**
Sophie TOUPIN, France Terre d'Asile,
Discutants : Romuald MANSUY, Ysos
Camille NDONDOKI, Médecin de santé publique, Département de l'Eure
- ▶ **10h15 - 11h :** **« CO-INTERVENIR AVEC UN INTERPRETE DANS UN DISPOSITIF PSYCHOTHERAPEUTIQUE »**
Association OSIRIS, **Gaëlle BOUQUIN-SAGOT**, Psychologue clinicienne, coordinatrice du pôle interprétariat spécialisé dans les soins
Discutants:
Catherine PELET, Empp Le Havre, **Olivier JEAN**, Umapp Rouen,
Nora ABED, psychologue et **Haddia DIARRA**, Présidente Terrapsy

11h - 11h15 : **PAUSE**

- ▶ **11h15 - 12h :** **CHARTRE DE L'INTERPRÉTARIAT**
Association ASAMLA (Association Santé Migrants de Loire-Atlantique Nantes)
Discutants:
Marie-Pierre COLOMBE, Umapp Rouen
Michaël DESPRES, Empp Respiré

12h - 14h : **REPAS LIBRE**

Programme de l'après-midi

Les participants se répartissent sur les 3 ateliers afin d'évoquer la place et l'intérêt de la médiation interculturelle dans les axes de travail de chacun.

14h - 15h30 : **3 ATELIERS**

- ▶ **ATELIER N°1 :** **PARENTALITÉ, ENFANCE ET ÉDUCATION**
Animation : Olga ANTUNES, Responsable départementale du service social en faveur des élèves – Education Nationale,
Hervé ABEKHZER, Psychiatre du NHN,
Programme de Résussite Educative
Service médiation et prévention de la CAPE 27

Les concepts de parentalité d'éducation, d'enfance et de famille ne sont pas universels et sont différents selon les cultures. La médiation interculturelle crée la passerelle utile au dialogue, à la compréhension et au respect de l'intérêt de l'individu.
- ▶ **ATELIER N°2 :** **L'ACCÈS AUX DROITS COMMUNS**
Animation : Mamadou SALL, Association l'ABRI,
Olivier JAN, Umapp Rouen,
Valérie VICOMTE, Empp Respiré

A l'exemple de la circulaire qui précise la charte du service public, il ne suffit pas de préciser les droits pour éviter aux professionnels, bénévoles et personnes migrantes d'être exposés à des difficultés dans la mise en œuvre de droits qui sont pourtant reconnus.
- ▶ **ATELIER N°3 :** **LE BARRAGE DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE DANS LA PRATIQUE DU SOINS**
Animation : Sandra GUIGUENO, Psychiatre,
Maïssoum ACHOURI, Psychologue Thérapse

Prendre en compte la parole du consultant suppose d'avoir accès à la compréhension de ce qui se dit. Des organisations différentes existent et des modes de financement de la médiation et de l'interprétariat. Quels sont les freins?

- ▶ **15h30 - 16h15 :** **RESTITUTION DES ATELIERS ET ÉCHANGES**
- ▶ **16h15 - 17h :** **CONCLUSION DE LA JOURNÉE**

Modérateur :
Dominique Berthelot,
Grafism,